



AMBASCIATA D'ITALIA
RABAT

200

16 JAN. 2018

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Italie à Rabat présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Royaume du Maroc et, en se référant aux communications précédentes en matière de Magistrats de Liaison, a l'honneur de communiquer ce qui suit.

1. Dans le but de renforcer la collaboration bilatérale dans le secteur de la Justice, le Ministère de la Justice de la République Italienne et le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc, dorénavant les Parties, ont décidé d'établir un poste de Magistrat de Liaison à Rome et un poste de Magistrat de Liaison à Rabat.
2. L'initiative a le but d'améliorer la compréhension mutuelle des systèmes juridiques et judiciaires des deux Pays, de favoriser une collaboration plus étroite et systématique entre les Administrations respectives de la Justice et entre les Autorités Judiciaires italiennes et marocaines et de contribuer à assurer le développement le plus rapide et le plus efficace des procédures de coopération judiciaire en matière pénale et civile, en accordant une attention particulière aux objectifs communs de la lutte contre les principales formes de criminalité, y compris le terrorisme international, le crime organisé, le trafic de stupéfiants et d'autres humains.
3. En liaison avec les Ambassades respectives, les Magistrats de Liaison remplissent les fonctions suivantes:
 - a) Ils s'occupent des questions communes concernant l'application des Conventions internationales en matière civile et pénale dont la République italienne et le Royaume du Maroc sont parties contractantes;
 - b) Ils fournissent des avis et des indications sur les modalités de rédaction des rogatoires et contribuent à gérer leur transmission et à suivre leur procédure d'exécution;
 - c) Ils facilitent l'échange bilatéral d'informations et de données statistiques visant à faciliter la compréhension mutuelle de leurs systèmes judiciaires respectifs;

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE
DU ROYAUME DU MAROC
Direction des Affaires Européennes
Rabat

d) Ils favorisent la coexistence des systèmes juridiques respectifs et des pratiques nationales et internationales dans le domaine de la coopération judiciaire pénale et civile.

4. Les Magistrats de Liaison seront envoyés en mission de longue durée, en Italie et au Maroc, par les respectives Autorités nationales. La mission sera annuelle et prorogeable. Il n'y a pas de frais financiers à la charge des Pays de destination. Leur établissement et leurs activités n'entraînent pas des charges supplémentaires pour le budget ordinaire de l'Etat.
5. Les notifications concernant les nominations et les révocations des Magistrats de Liaisons se feront par la voie diplomatique. Les Magistrats de Liaison sont accrédités en liste diplomatique et jouissent de l'immunité diplomatique de la juridiction prévue par la Convention de Vienne de 1961.
6. Afin de faciliter l'exercice des fonctions des Magistrats de Liaison, les Parties peuvent convenir séparément des modalités selon lesquelles, éventuellement, elles mettront à leur disposition un bureau dans les respectifs Ministères de la Justice.
7. Les parties appliquent les dispositions de la présente Entente Technique en conformité avec les dispositions des obligations internationales et des obligations dérivantes des législations nationales respectives, y compris, pour la Partie italienne, celles dérivantes de l'adhésion de l'Italie à l'Union Européenne.
8. Toute différence d'interprétation concernant l'application du présent Accord Technique sera faite à l'amiable entre les Parties.

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de proposer que la présente Note, et la Note avec laquelle le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Royaume du Maroc communiquera son consentement, constituent une Entente Technique entre le Ministère de la Justice de la République Italienne et le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc, qui produira ses effets à la date de la Note de réponse de la partie marocaine.

L'Ambassade d'Italie à Rabat saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et la Coopération Internationale du Royaume du Maroc les assurances de sa très haute considération.



(TRADUZIONE DI CORTESIA)

L'Ambasciata d'Italia a Rabat presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri del Regno del Marocco e, in riferimento alle pregresse comunicazioni in materia di Magistrati di Collegamento, ha l'onore di comunicare quanto segue.

1. Al fine di rafforzare la collaborazione bilaterale nel settore della Giustizia, il Ministero della Giustizia della Repubblica Italiana ed il Ministero della Giustizia del Regno del Marocco, d'ora innanzi le Parti, hanno deciso di istituire un posto di Magistrato di collegamento a Roma ed un posto di Magistrato di collegamento a Rabat.
2. L'iniziativa ha lo scopo di migliorare la comprensione reciproca dei sistemi giuridici e giudiziari dei due Paesi, di favorire una più stretta e sistematica collaborazione tra le rispettive Amministrazioni della Giustizia e fra le Autorità Giudiziarie italiane e marocchine e di contribuire ad assicurare un più rapido ed efficace svolgimento delle procedure di cooperazione giudiziaria in ambito penale e civile, con particolare riguardo ai comuni obiettivi di lotta alle principali forme di criminalità, tra le quali il terrorismo internazionale, il crimine organizzato, il traffico di stupefacenti e di esseri umani.
3. In raccordo con le rispettive Ambasciate, i Magistrati di collegamento svolgono le seguenti funzioni:
 - a) Attendono alle questioni comuni connesse all'applicazione delle Convenzioni internazionali in materia civile e penale di cui la Repubblica Italiana ed il Regno del Marocco sono parti contraenti;
 - b) Forniscono pareri e indicazioni sulle modalità di redazione delle rogatorie e contribuiscono a curarne la trasmissione ed a seguirne la procedura di esecuzione;
 - c) Agevolano lo scambio bilaterale di informazioni e di dati statistici volti a facilitare la conoscenza reciproca dei rispettivi sistemi giudiziari;
 - d) Promuovono la conoscenza dei rispettivi sistemi giuridici e delle pratiche nazionali e internazionali in materia di cooperazione giudiziaria penale e civile.
4. I Magistrati di collegamento sono inviati in missione di lunga durata, in Italia ed in Marocco, dalle rispettive Autorità nazionali. L'incarico è annuale e prorogabile. Non vi sono oneri economici a carico dei Paesi di destinazione. La loro istituzione e le loro attività non comportano oneri aggiuntivi a carico del bilancio ordinario dello Stato.
5. Le notifiche concernenti le nomine e le revoche dei Magistrati di collegamento avvengono per via diplomatica. I Magistrati di collegamento sono accreditati in lista diplomatica e godono di immunità diplomatica dalla giurisdizione ai sensi della Convenzione di Vienna del 1961.
6. Al fine di agevolare lo svolgimento delle funzioni dei Magistrati di collegamento, le Parti potranno separatamente concordare le modalità attraverso cui, eventualmente, mettere a loro disposizione una stanza presso i rispettivi Ministeri della Giustizia.
7. Le Parti applicano quanto previsto dalla presente Intesa Tecnica compatibilmente con quanto previsto dagli obblighi internazionali e dagli obblighi derivanti dalle rispettive legislazioni nazionali, inclusi, per la Parte italiana, quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.
8. Ogni eventuale differenza di interpretazione relativa all'applicazione della presente Intesa Tecnica sarà composta in via amichevole fra le Parti.

L'Ambasciata d'Italia ha l'onore di proporre che la presente Nota, e la Nota con cui il Ministero degli Affari Esteri del Regno del Marocco comunicherà il suo consenso, costituiscano una Intesa Tecnica tra il Ministero della Giustizia della Repubblica Italiana ed il Ministero della Giustizia della Repubblica del Marocco, che produrrà i suoi effetti alla data della Nota di Risposta da parte marocchina.

L'Ambasciata d'Italia si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri del Regno del Marocco i sensi della sua più alta considerazione.